

ES - ¿POR QUÉ SOMOS TAN COBARDES?
EU - ZERGATIK GARA HAIN KOLDAR?
CA - PER QUÈ SOM TAN COVARDS?
GL - POR QUE SOMOS TAN COVARDES?
IT - PERCHÉ SIAMO COSÌ CODARDI?
FR - POURQUOI SOMMES-NOUS SI LÂCHES?
PT - POR QUE SOMOS TÃO COBARDES?
EN - WHY ARE WE SO FRIGHTENED?
ES – EU – CA – GL – IT – FR – PT – EN

HOMILIA - ES

21-06-2015

12 Tiempo Ordinario – B

Marcos 4.35-40

¿POR QUÉ SOMOS TAN COBARDES?

«¿Por qué sois tan cobardes? ¿Aún no tenéis fe?». Estas dos preguntas que Jesús dirige a sus discípulos no son, para el evangelista Marcos, una anécdota del pasado. Son las preguntas que han de escuchar los seguidores de Jesús en medio de sus crisis. Las preguntas que nos hemos de hacer también hoy: ¿Dónde está la raíz de nuestra cobardía? ¿Por qué tenemos miedo ante el futuro? ¿Es porque nos falta fe en Jesucristo?

El relato es breve. Todo comienza con una orden de Jesús: «Vamos a la otra orilla». Los discípulos saben que en la otra orilla del lago Tiberíades está el territorio pagano de la Decápolis. Un país diferente y extraño. Una cultura hostil a su religión y creencias. De pronto se levanta una fuerte tempestad, metáfora gráfica de lo que sucede en el grupo de discípulos. El viento huracanado, las olas que rompen contra la barca, el agua que comienza a invadirlo todo, expresan bien la situación: ¿Qué podrán los seguidores de Jesús ante la hostilidad del mundo pagano? No solo está en peligro su misión, sino incluso la supervivencia misma del grupo.

Despertado por sus discípulos, Jesús interviene, el viento cesa y sobre el lago viene una gran calma. Lo sorprendente es que los discípulos «se quedan espantados». Antes tenían miedo a la tempestad. Ahora parecen temer a Jesús. Sin embargo, algo decisivo se ha producido en ellos: han recurrido a Jesús; han podido experimentar en él una fuerza salvadora que no conocían; comienzan a preguntarse por su identidad. Comienzan a intuir que con él todo es posible.

El cristianismo se encuentra hoy en medio de una «fuerte tempestad» y el miedo comienza a apoderarse de nosotros. No nos atrevemos a pasar a la «otra orilla». La cultura moderna nos resulta un país extraño y hostil. El futuro nos da miedo. La creatividad parece prohibida. Algunos creen más seguro mirar hacia atrás para mejor ir adelante.

Jesús nos puede sorprender a todos. El Resucitado tiene fuerza para inaugurar una fase nueva en la historia del cristianismo. Solo se nos pide fe. Una fe que nos libere de tanto miedo y cobardía, y nos comprometa a caminar tras las huellas de Jesús.

HOMILIA - EU

2015-06-21

Urteko 12. Igandea – B

Markos 4.35-40

ZERGATIK GARA HAIN KOLDAR?

«Zergatik zarete hain beldurti? Oraino federik ez»? Jesusek ikasleei egin dizkien bi galdera hauek ez dira, Markos ebanjelariarentzat, aspaldiko pasadizo. Jesusen jarraitzaileek beren krisialdian entzun behar izan dituzten galdera dira. Bestalde, gaur egun geure buruari egin beharreko galdera: Zein da, ordea, gure koldarkeriaren sustraia. Zergatik gara beldur etorkizunaz? Ez ote da Jesu Kristogan konfiantzarik ez dugulako? Laburra da kontakizuna. Jesusen agindu hau du abiapuntu: «Goazen beste ertzera». Ikasleek badakite Tiberiades aintziraren beste ertzean Dekapolis dagoela, lurralde paganoa. Lurralde desberdina eta arrotza. Beren erlijioaren eta sineskizunen aurrean kontrako kultura duena.

Bat-batean ekaitz latza harrotu du, ikasleen taldean gertatu ohi denaren metafora grafikoa. Ontziari latz eraso dioten urakan-haizeak, olatuak, dena hartzen hasi den ura: argi adierazten du egoera horrek guztiak zer egin ahal izango duten Jesusen jarraitzaileek mundu paganoaren etsaigoaren aurrean. Beren egitekoa ez ezik, taldeak bizirik jarraitu ahal izatea ere arriskuan ikusi dute.

Ikasleek esnarazi dutelarik, Jesusek esku hartu du, haizea gelditu da eta bare-bare da aintzira. Harritzeko gauza, ordea, ikasleak «izuturik gelditu izana» da.

Lehen, ekaitzaren beldur. Orain, dirudienez, Jesusen beldur. Halaz guztiz, funtsezko zerbait gertatu da haien baitan: Jesusengana jo dute; ezagutzen ez duten indar salbatzailea nabari diote orain; hura nor eta zein ote den galdezka hasi dira. Sumatzen hasi dira harekin dena dela posible.

Kristautasuna gaur egun «ekaitz gogor» baten erdian da, eta beldurra gutaz nagusitzen hasia da. Ez gara ausartzen «beste ertzera» igarotzen.

Kultura modernoa lurralde arrotz eta etsai dela iruditzen zaigu. Geroak beldurra ematen digu. Sormenak gauza debekatua dela ematen du. Batzuek uste dute ezen hobe dela atzera begira jartzea aurrera hobeto egin ahal izateko.

Denok harriaraz gaitzake Jesusek. Berpiztuak badu indarra kristautasunaren historian aro berri bat estreinatzeko. Fedea zaigu eskatzen soilik. Halako beldurretik eta koldarkeriatik libra gaitzakeen fedea, eta Jesusen urratsei jarraiki bide egitera eragin diezagukeen fedea.

José Antonio Pagola
Itzultzailea: Dionisio Amundarain

HOMILIA - CA

21-06-2015

Diumenge 12 durant l'any – B

Marc 4.35-41

PER QUÈ SOM TAN COVARDS?

«Per què sou tan covards? Encara no teniu fe?». Aquestes dues preguntes que Jesús adreça als seus deixebles no són, per l'evangelista Marc, una anècdota del passat. Són les preguntes que han de sentir els seguidors de Jesús enmig de les seves crisis. Les preguntes que ens hem de fer també avui: On és l'arrel de la nostra covardia? Per què tenim por davant el futur? És perquè ens falta fe en Jesucrist?

El relat és breu. Tot comença amb una ordre de Jesús: «Passem a l'altra riba». Els deixebles saben que a l'altra riba del llac Tiberíades hi ha el territori pagà de la Decàpolis. Un país diferent i estrany. Una cultura hostil a la seva religió i creences. De sobte s'aixeca una forta tempesta, metàfora gràfica del que succeeix en el grup de deixebles. El vent huracanant, les ones que trenquen contra la barca, l'aigua que comença a envair-ho tot, expressen bé la situació: Què podran fer els seguidors de Jesús davant l'hostilitat del món pagà? No només està en perill la seva missió, sinó fins i tot la supervivència mateixa del grup.

Despertat pels seus deixebles, Jesús intervé, el vent cessa i sobre el llac es fa una gran bonança. El sorprenent és que els deixebles «van sentir un gran temor». Abans tenien por de la tempesta. Ara semblen témer Jesús. No obstant això, alguna cosa de decisiu s'ha produït en ells: han recorregut a Jesús; han pogut experimentar en ell una força salvadora que no coneixien; comencen a preguntar-se per la seva identitat. Comencen a intuir que amb ell tot és possible.

El cristianisme es troba avui enmig d'una «forta tempesta» i la por comença a apoderar-se de nosaltres. No ens atrevim a passar a «a una altra riba». La cultura moderna ens resulta un país estrany i hostil. El futur ens fa por. La creativitat sembla prohibida. Alguns creuen més segur mirar cap enrere per anar millor cap endavant. Jesús ens pot sorprendre a tots. El Ressuscitat té força per inaugurar una fase nova en la història del cristianisme. Només se'ns demana fe. Una fe que ens alliberi de tanta por i covardia, i ens comprometi a caminar seguint les petjades de Jesús.

José Antonio Pagola
Traductor: Francesc Bragulat

HOMILIA - GL

21-06-2015

12 Tempo Ordinario – B

Marcos 4.35-40

POR QUE SOMOS TAN COVARDES?

«Por que sodes tan covardes? Non tendes aínda fe?». Estas dúas preguntas que Xesús lles dirixe aos seus discípulos non son, para o evanxelista Marcos, unha anècdota do

pasado. Son as preguntas que han escoitar os seguidores de Xesús no medio das súas crises. As preguntas que nos temos de facer tamén nós hoxe: Onde está a raíz da nosa covardía? Por que temos medo ante o futuro? É porque nos falta fe en Xesús Cristo? O relato é breve. Todo comeza cunha orde de Xesús: «Imos á outra beira ». Os discípulos saben que na outra beira do lago Tiberíades está o territorio pagano da Decápolis. Un país diferente e estraño. Unha cultura hostil á súa relixión e crenzas. De súpeto levántase unha forte tempestade, metáfora gráfica do que sucede no grupo de discípulos. O vento afuracanado, as olas que rompen contra da barca, a auga que comeza a invadilo todo, expresan ben a situación: Que poderán os seguidores de Xesús ante a hostilidade do mundo pagan? Non só está en perigo a súa misión, senón ata a supervivencia mesma do grupo.

Esportado polos seus discípulos, Xesús intervén, o vento cesa e sobre o lago vén unha gran calma. O sorprendente é que os discípulos «fican espantados».

Antes tiñan medo á tempestade. Agora parecen temer a Xesús. Con todo, algo decisivo se produciu neles: recorreron a Xesús; puideron experimentar nel unha forza salvadora que non coñecían; comezan a preguntarse pola súa identidade. Comezan a intuiren que con el todo é posíbel.

O cristianismo atópase hoxe no medio dunha «forte tempestade» e o medo comeza a apoderarse de nós. Non nos atrevemos a pasarmos «a outra beira». A cultura moderna resúltanos un país estraño e hostil. O futuro dános medo. A creatividade parece prohibida.

Algúns creen máis seguro miraren cara atrás para mellor iren adiante. Xesús pódenos sorprender a todos. O Resucitado ten forza para inaugurar unha fase nova na historia do cristianismo. Só nos pide fe. Unha fe que nos libere de tanto medo e covardía, e nos comprometamos a camiñar tras das pegadas de Xesús.

José Antonio Pagola
Tradutor: Xaquín Campo Freire

HOMILIA -IT

21-06-2015

12 Tempo Ordinario – B

Marco 4.35-40

PERCHÉ SIAMO COSÌ CODARDI?

«Perché siete così codardi? Non avete ancora fede?». Queste due domande che Gesù rivolge ai suoi discepoli non sono, per l'evangelista Marco, un aneddoto del passato. Sono le domande che devono ascoltare i seguaci di Gesù in mezzo alle loro crisi. Le domande che dobbiamo farci anche oggi. Dov'è la radice della nostra codardia? Perché abbiamo paura di fronte al futuro? È perché ci manca fede in Gesù Cristo?

Il racconto è breve. Tutto comincia con un ordine di Gesù: «Andiamo all'altra riva». I discepoli sanno che all'altra riva del lago di Tiberiade c'è il territorio pagano della Decapoli. Un paese diverso e strano. Una cultura ostile alla loro religione e alle loro credenze.

All'improvviso si leva una forte tempesta, metafora plastica di quello che accade nel gruppo dei discepoli. Il vento d'uragano, le onde che irrompono contro la barca, l'acqua che comincia a riempirla tutta, esprimono bene la situazione. Cosa potranno i seguaci di Gesù di fronte all'ostilità del mondo pagano? Non è solo in pericolo la loro missione, ma anche la sopravvivenza stessa del gruppo.

Svegliato dai suoi discepoli, Gesù interviene, il vento cessa e sul lago viene una grande calma. La cosa sorprendente è che i discepoli «restano spaventati». Prima avevano paura della tempesta. Ora sembrano temere Gesù. Tuttavia, qualcosa di decisivo si è prodotto in loro: sono ricorsi a Gesù, hanno potuto sperimentare in lui una forza salvatrice che non conoscevano; cominciano a interrogarsi sulla sua identità. Cominciano a intuire che con lui tutto è possibile.

Il cristianesimo si trova oggi in mezzo a una «forte tempesta» e la paura comincia a impadronirsi di noi. Non osiamo passare a «l'altra riva». La cultura moderna ci risulta un paese strano e ostile. Il futuro ci fa paura. La creatività sembra proibita. Alcuni credono più sicuro guardare indietro per andare avanti meglio.

Gesù ci può sorprendere tutti. Il Risorto ha forza per inaugurare una fase nuova nella storia del cristianesimo. Ci è chiesta solo fede. Una fede che ci liberi da tanta paura e codardia, e ci impegni a camminare dietro le orme di Gesù.

José Antonio Pagola
Traduzione: Mercedes Cerezo

HOMILIA - FR

21-06-2015

12 Temps Ordinaire – B

Marc 4.35-40

POURQUOI SOMMES-NOUS SI LÂCHES?

«Pourquoi êtes-vous si lâches? N'avez-vous pas encore la foi?». Ces deux questions que Jésus pose à ses disciples ne sont pas, pour l'évangéliste Marc, une anecdote du passé. Ce sont les questions que les disciples de Jésus doivent entendre au milieu de leurs crises. Les questions que nous devons aussi nous poser aujourd'hui : Où se trouve la racine de notre lâcheté? Pourquoi avons-nous peur de l'avenir ? C'est parce qu'il nous manque la foi en Jésus-Christ?

Le récit est bref. Tout commence sur un ordre de Jésus: «Allons sur l'autre rive». Les disciples savent que sur l'autre rive du lac Tibériade se trouve le territoire païen de la Décapole. Un pays différent et étrange. Une culture hostile à leur religion et à leurs croyances.

Soudain, une forte tempête se lève, métaphore graphique de ce qui se passe à l'intérieur du groupe des disciples. Le vent violent, les vagues qui se brisent contre la barque, l'eau qui commence à tout envahir, expriment bien la situation: Que pourront-ils faire, les disciples de Jésus, face à l'hostilité du monde païen? Ce n'est pas seulement leur mission qui est en danger mais aussi la survie même du groupe.

Réveillé par ses disciples, Jésus intervient, le vent s'arrête et un grand calme survient sur le lac. Ce qui surprend c'est que les disciples «sont effrayés». Avant, ils avaient peur de la tempête. Maintenant ils semblent craindre Jésus: ils ont pu découvrir chez lui une force salvatrice qu'ils ignoraient: ils commencent à se poser des questions sur son identité. Ils commencent à comprendre que tout est possible avec lui.

Le christianisme se trouve aujourd'hui au milieu d'une «forte tempête» et la peur commence à s'emparer de nous. Nous n'osons pas rejoindre «l'autre rive». La culture moderne nous paraît un pays étrange et hostile. L'avenir nous fait peur. La créativité semble interdite. Certains croient que pour mieux avancer, il est plus sûr de regarder en arrière.

Jésus peut nous surprendre tous. Le Ressuscité a assez de force pour inaugurer une nouvelle phase de l'histoire du christianisme. Une seule chose nous est demandée: la foi. Une foi qui nous libère de tant de peur et de lâcheté; une foi qui nous engage à marcher sur les traces de Jésus.

José Antonio Pagola
Traducteur: Carlos Orduna

HOMILIA - PT

21-06-2015

12 Tempo Ordinário – B

Marcos 4,35-40

POR QUE SOMOS TÃO COBARDES?

«Por que sois tão cobardes? Ainda não tendes fé?». Estas duas perguntas que Jesus dirige aos Seus discípulos não são, para o evangelista Marcos, um episódio do passado. São as perguntas que hão de escutar os seguidores de Jesus no meio das suas crises. As perguntas que temos de fazer também hoje: Onde está a raiz da nossa cobardia? Por que temos medo ante o futuro? É porque nos falta fé em Jesus Cristo?

O relato é breve. Tudo começa com uma ordem de Jesus: «Vamos à outra margem». Os discípulos sabem que na outra margem do lago Tiberíades está o território pagão da Decápolis. Um país diferente e estranho. Uma cultura hostil à sua religião e crenças. De repente levanta-se uma forte tempestade, metáfora gráfica do que ocorre no grupo de discípulos. O vento de furação, as ondas que batem contra a barca, a água que começa a invadir tudo, expressam bem a situação: Que poderão os seguidores de Jesus ante a hostilidade do mundo pagão? Não só está em perigo a sua missão, mas inclusive a sobrevivência do grupo.

Despertado pelos Seus discípulos, Jesus intervém, o vento cessa e sobre o lago vem uma grande calma. O surpreendente é que os discípulos «ficam espantados». Antes tinham medo da tempestade. Agora parecem temer a Jesus. No entanto, algo decisivo se produziu neles: recorreram a Jesus; puderam experimentar Nele uma força salvadora que não conheciam; começam a perguntar-se pela Sua identidade. Começam a intuir que com Ele tudo é possível.

O cristianismo encontra-se hoje no meio de uma «forte tempestade» e o medo começa a apoderar-se de nós. Não nos atrevemos a passar à «outra margem». A cultura moderna resulta-nos um país estranho e hostil. O futuro dá-nos medo. A criatividade parece proibida. Alguns crêem mais seguro olhar para trás para melhor ir adiante. Jesus pode-nos surpreender a todos. O Ressuscitado tem força para iniciar uma fase nova na história do cristianismo. Apenas se nos pede fé. Uma fé que nos liberta de tanto medo e covardia, e nos comprometa a caminhar nas marcas de Jesus.

José Antonio Pagola

Tradutor: Antonio Manuel Álvarez Perez

HOMILIA - EN

06-21-2015

12th Sunday in Ordinary Time

Mark 4.35-40

WHY ARE WE SO FRIGHTENED?

«Why are you so frightened? Have you still no faith?» For Mark the Gospel-writer, these two questions that Jesus directs to his disciples aren't just an anecdote from the past. They are questions that Jesus' followers need to hear in the midst of our crises. The questions that we also need to ask ourselves today: What is the root of our cowardice? Why are we afraid of the future? Is it because we lack faith in Jesus Christ?

The story is a short one. It all starts with Jesus' command: «Let us cross over to the other side». The disciples know that the other side of the Sea of Tiberias is the pagan territory of the Decapolis. A different and strange country. A culture that is hostile to their religion and their beliefs.

All of a sudden there arose a powerful storm, graphic metaphor of what is happening in the group of disciples. The hurricane-strength wind, the waves breaking against the boat, the water that starts filling it up, all express their situation: What can Jesus' followers do in the face of the pagan world's hostility? It's not just their mission that is in jeopardy, but the very existence of their group.

Awakened by his disciples, Jesus intervenes, the wind lets up, and over the lake there comes a great calm. What's surprising is that the disciples «are overcome with awe». Before they were afraid of the storm. Now it seems they are afraid of Jesus. Nevertheless something decisive has happened in them: they rushed to Jesus, they could experience in him a saving power that they hadn't known, they begin to ask themselves about his identity. They are beginning to understand that with him everything is possible.

Christianity today finds itself in the midst of a «powerful storm» and fear begins to overcome us. We don't dare pass over to «the other shore». Modern culture becomes a strange and hostile country for us. The future causes us to be afraid. Creativity seems to be prohibited. Some think it's safer to look backwards in order to go forward.

Jesus can surprise us all. The Resurrected One has power to inaugurate a new phase in the history of Christianity. All he asks of us is faith. A faith that frees us from so much fear and cowardice, a faith that commits us to walk in Jesus' footsteps.

José Antonio Pagola
Translator: Fr. Jay VonHandorf

Blog: <http://sopelakoeliza.blogspot.com>
<http://iglesiadesopelana.blogspot.com>

Para ver videos de las Conferencias de José Antonio Pagola
<http://iglesiadesopelana3v.blogspot.com>